

# **16th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA 2024)**

Volume 2: Presentations

Chicago, Illinois, USA  
28 September – 2 October 2024

## **Editors:**

**Marianna Martindale  
Janice Campbell  
Konstantin Savenkov**

**Shivali Goel  
Jay Marciano**

ISBN: 979-8-3313-0483-6

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2024) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2024)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2633  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

## Contents

1-17	Staying in the Loop with Gen AI: AI/Gen AI-Powered HLT for Public Sector
18-18	The Evolving Path to LLM-based MT
19-29	Enhancing Translation Accuracy and Consistency through Large Language Models
30-44	Is AI the new “Human evaluator”?
45-74	PREDICT Methodology - Machine Translation Eligibility Criteria
75-94	The Multi-Range Theory of Translation Quality Measurement: MQM scoring models and Statistical Quality Control
95-115	Automating Idiom Translation with Cross-Lingual Natural Language Generation Grounded In Semantic Analyses Using Large Language Models
116-132	Enhancing Localization Workflows with GenAI-Based Solutions: A Deep Dive into Automated Post-Editing and Translation Error Detection
133-144	CantonMT: Cantonese-English Neural Machine Translation Looking into Evaluations
145-151	Leveraging AI Technologies for Enhanced Multimedia Localization
152-153	Open-source LLMs vs. NMT Systems: Translating Spatial Language in EN-PT-br Subtitles
154-183	Comparative Evaluation of Large Language Models for Linguistic Quality Assessment in Machine Translation
184-207	Evaluating End-to-End Speech-to-Speech Translation for Dubbing: Challenges and New Metrics
208-221	Enhancing Consistency Through Prompt-Tuning for Style Guide Adaptation
222-236	An Evaluation of English to Spanish Medical Translation by Large Language Models
237-254	From “Comment allez-vous?” to “Comment ça va?”: Leveraging Large Language Models to Automate Formality Adaptation in Translation

- 255-257 Academia & Business: How Quality Assurance can Merge Two Rivals
- 258-259 Impact of Syntactic Complexity on the Processes and Performance of Large Language Models-leveraged Post-editing
- 260-285 Labels on Translation Output: a triple win